



Observatorio europeo del plurilingüismo

La carta del OEP N°91 – (marzo - mayo 2022)

www.observatoireplurilinguisme.eu

6° Encuentros europeos sobre plurilingüismo

Universidad de Cadiz 9-12 noviembre 2022

« El plurilingüismo : entre diversidad y universalidad »

Petición de contribuciones [en el sitio](#)

Editorial – Plurilingüismo y universalismo

Cuando creamos el Observatorio Europeo del Plurilingüismo en 2005, no teníamos ni idea de que la cuestión de las lenguas y el plurilingüismo estaría en el centro de un debate político y filosófico absolutamente fundamental para el presente y el futuro.

Nuestro cuestionamiento inicial fue provocado por un fenómeno muy rápido que marcó nuestro espacio lingüístico europeo. Por un lado, el hecho de que, en pocos años, el inglés se haya convertido en la lengua de uso casi único en las instituciones europeas y, por otro, la espectacular aceleración de la penetración de los anglicismos en la lengua francesa.

Y estas dos cuestiones eran tanto más intensas cuanto que ninguno de los fundadores del OEP, que eran buenos lingüistas o tenían una buena cultura lingüística, era hostil a la lengua inglesa o tenía algún tipo de posición defensiva o purista con respecto a la lengua francesa.

Además, nuestra postura crítica natural nos impedía ceder a todos los lugares comunes que rodean la dominación institucional y lingüística del inglés (lengua fácil, moderna, eficaz, etc.).

El paciente y metódico trabajo de los británicos en la Comisión Europea para reducir la cuota del francés y el alemán e imponer el inglés como única lengua de trabajo efectiva se vio coronado por el éxito de la adhesión en 2005 de diez nuevos miembros procedentes de la desintegración del bloque soviético. No había nada natural en este desarrollo. Por supuesto, era contraria al Tratado Europeo, que aboga por la diversidad lingüística y cultural, y a la normativa lingüística de la Unión, el Reglamento n° 1 de 6 de octubre de 1958, que enumera las lenguas oficiales y establece en su artículo 4 que "los reglamentos y demás textos de alcance general se redactarán en las lenguas oficiales", no sólo "se publicarán", sino "se redactarán".

En cuanto a la adopción masiva de términos ingleses en todas las lenguas europeas, y en particular en el italiano, el alemán y el francés, aunque no existen estudios estadísticos serios al respecto, este movimiento corresponde aproximadamente al periodo ...- >

Director y editor : Christian Tremblay, Anne Bui.

La Carta del OEP se traduce voluntariamente al alemán, árabe, búlgaro, croata, español, griego, inglés, italiano, polaco, portugués y rumano. Los textos están disponibles en línea. Gracias a los traductores. Para añadir otros idiomas, póngase [en contacto](#) con nosotros.

También puede encontrar las Cartas anteriores pulsando [AQUÍ](#)

En este número

- Editorial – Plurilingüismo y universalismo
- Artículos recientes que no deben perderse
- Anuncios y publicaciones

-> de la globalización triunfante y de la dominación ideológica del neoliberalismo. No guarda relación con la afirmación del inglés como primera lengua internacional, muy por delante del francés, el español y el árabe.

El concepto de plurilingüismo

Ante esta presión hacia el monolingüismo, era necesario un concepto. Este concepto se tomó prestado de los trabajos del Consejo de Europa: era el "plurilingüismo".¹

El plurilingüismo se diferencia del multilingüismo en que supone que el hablante habla varias lenguas, al menos dos, con distintos grados de competencia. El uso del término "multilingüismo", que a menudo se confunde, se reserva más bien al nivel colectivo, donde se pueden ver, por ejemplo, personas de...->

¹ ¿Qué es el plurilingüismo? Christian Tremblay, <https://ct.observatoireplurilinguisme.eu/mes-articles/11688-qu-est-ce-que-le-plurilinguisme>; https://www.academia.edu/38390310/Quest_ce_que_le_plurilinguisme

-> diferentes lenguas, pero monolingües en una misma sociedad.

Esta es la primera diferencia, pero hay otra diferencia fundamental, a saber, que el hablante plurilingüe, precisamente por su plurilingüismo, tiene una sensibilidad especial hacia la lengua. Mientras que la persona monolingüe no puede comunicarse con una persona de otra lengua sin traducción, el individuo plurilingüe es en cierta medida su propio traductor o intérprete. Desde el momento en que la lengua deja de ser una herramienta para las cosas más básicas de la vida, y se aborda la relación con el mundo y con el otro, el lenguaje adquiere toda su dimensión y el plurilingüismo pierde su aspecto de rendimiento mental para convertirse en una fuente de enriquecimiento y emancipación personal y colectiva.

El antiguo papel de la traducción

Sabemos que la evolución de la humanidad, la "flecha del tiempo", marcada por el sello de la irreversibilidad, no es una línea continua de progreso, sino que se caracteriza por el estancamiento y las espantosas regresiones. Sin embargo, toda la historia de la humanidad se encuentra en las lenguas y, por consiguiente, todas las lenguas llevan en sí una parte de lo universal.

Y es en esta universalización de las lenguas que se ubica la traducción. Que nos situemos o no en un contexto multilingüe, siempre encontraremos la fuerza de la traducción. Para una sociedad multilingüe, la traducción es la única forma de abrirse al exterior.

Debemos apreciar la importancia vital de la traducción en la historia de la humanidad.

Así, entre el 750 y el 1000 d.C., bajo la dinastía abasí que fundó Bagdad, se organizó una importante política de traducción de las obras de la antigüedad griega, obras que, como auténtico botín de guerra, pudieron pasar de las bibliotecas bizantinas a las nuevas "Casas de la Sabiduría" árabes, centros tanto de enseñanza como de conversión de una lengua a otra². Para estas traducciones masivas, que duraron más de dos siglos, se necesitaron los servicios de traductores cristianos, judíos y árabes.

La efervescencia intelectual se extiende a España, donde los árabes toman Córdoba en el 711. Córdoba rivalizó rápidamente con Bagdad, convirtiéndose en una gran capital intelectual y cultural durante tres siglos. « Es importante tener en cuenta que, en el siglo X, la biblioteca de Córdoba contenía nada menos que 400.000 volúmenes, entre ellos las valiosas obras de escritores y eruditos griegos, que sólo podían encontrarse allí. También se desenterraron varias obras hindúes y persas, y a través de la lengua árabe se transmitieron conocimientos que Europa desconocía o había perdido. No es exagerado considerar a Córdoba como un lugar de memoria y transmisión entre Oriente y Occidente³. »

Con la ruptura del califato de Córdoba en 1031, y el inicio de la *Reconquista* católica, los cristianos "se apoderaron de uno de estos cuatro o cinco grandes centros de la cultura islámica". A los occidentales les tocó entonces entrar en contacto con el pensamiento griego a través de las traducciones al árabe. Muchos viajaron a España para traducir manuscritos de toda Europa: de Inglaterra, como Daniel de Morley, de Italia, como Gerardo de Cremona, y de Europa central, como Hermann de Carintia. El auge económico de Occidente y su urbanización dieron lugar a un nuevo interés por los problemas filosóficos y científicos, interés que daría lugar a las grandes síntesis del siglo XIII, la de Alberto Magno y Tomás de Aquino⁴.

Lo que hay que añadir a este resumen demasiado breve es que la capitalización por parte de los eruditos árabes del siglo VIII al X permitió que el legado de la antigua Grecia se extendiera mucho más allá de Europa, hacia Oriente y hacia África. En una reciente entrevista en RFI, el filósofo senegalés Souleymane Bachir Diagne⁵ mencionó que en la biblioteca de su abuelo había obras en árabe que analizaban y discutían la filosofía de Aristóteles y que fue esta lectura, entre otras cosas, la que determinó su vocación de filósofo.

Por tanto, nunca se insistirá lo suficiente en la importancia primordial de la traducción en la historia cultural y política de la humanidad. ...->

2 *Un voyage dans les philosophies du monde*, Roger-Pol Droit, Albin Michel, 2021, 334 p., pp. 271-272.

3 *Nos ancêtres les Arabes, ce que notre langue leur doit*, Jean Pruvost, Jean-Claude Lattès, 2017, 318 p., p. 62.

4 *Lo que Occidente debe al Islam*, Gabriel Martínez-Gros en la [revista mensual 342](#) de mayo de 2009

5 <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/la-marche-du-monde/20220107-souleymane-bachir-diagne-philosophe-%C3%A0-new-york>; <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/la-marche-du-monde/20220114-souleymane-bachir-diagne-philosophe-%C3%A0-new-york-2-2>

-> et politique de l'Humanité.

Salir de la herramienta lingüística

El valor añadido del plurilingüismo es la comprensión a través de la experiencia personal de la diversidad de lenguas, de la percepción del mundo y del otro. Y para ir más lejos, sabemos que, de alguna manera, cada uno tiene su propia lengua, o su propia variedad de lengua dentro de una o más lenguas globales. Y sólo esta conciencia altera fundamentalmente la relación con el otro.

Decir que cada lengua es portadora de una parte de lo universal no carece de consecuencias. Desafía la noción misma de lo universal. Incluso es francamente revolucionario. Expliquémonos.

Como hemos señalado muchas veces, mientras la lingüística se empeña en considerar la lengua como una mera herramienta, reforzando una doxa fijada desde hace siglos, una sola lengua seguirá siendo considerada como una manifestación de la universalidad, y la diversidad lingüística llevará siempre la sospecha de frenar el progreso. De hecho, el mandato de Aristóteles de dar un único significado a cada palabra se aplica al lenguaje en general, una exigencia que puede entenderse en el ámbito de la tecnología y de las llamadas ciencias exactas, pero que, cuando se aplica a las lenguas naturales, refleja una incompreensión total de la esencia del lenguaje.

El renovado interés por las lenguas regionales y en peligro de extinción plantea obviamente algunas cuestiones. Sin embargo, hubo que esperar a los años 80 para que algunos lingüistas y didactas comenzaran a preocuparse por los vínculos entre las lenguas y las culturas, recuperando una tradición lingüística ilustrada en particular por Wilhelm von Humboldt, tras un eclipse de más de un siglo. Sin embargo, queda la duda de si la separación entre lengua y cultura era una mera separación disciplinaria o si la separación era realmente posible.

Por ejemplo, ya en 1969, José Mailhot, basándose en Levi-Strauss, llegó a la conclusión de que era necesario considerar las dos nociones "globalmente" y no desglosadas "en niveles", simplemente porque, como afirmaba Louis Porcher en *L'acte de langage*, lengua y cultura son inseparables, es decir, no se puede entender la lengua, salvo de forma aproximada o para cosas extremadamente simples, si no se ha asimilado un poco de la cultura que implica.

Así que la lengua única es pura fantasía, pero eso no significa que no puedan existir puentes entre las lenguas. Las culturas interactúan entre sí, salvo en los casos de aislamiento absoluto, gracias sobre todo a la traducción a través de los intercambios lingüísticos y a nivel de los individuos cuando son multilingües.

Si estos intercambios son posibles, es porque en cada lengua hay una parte de lo universal, y este punto merece ser discutido.

¿Qué se entiende por "universal"?

Louis Porcher⁶ utilizó el concepto hegeliano de universal-singular para explicar el proceso didáctico a través del cual el alumno que aprende una o varias lenguas las compara con su lengua materna, o con otra lengua, y construye un metalenguaje.

« La comparación entre lenguas y culturas inherente al enfoque es fundamentalmente de naturaleza intercultural porque las lenguas y las culturas están realmente en contacto. Indirectamente, se trata de sacar a la luz los "universales singulares" de cada lengua. »

« Un universal-singular es, en efecto, un fenómeno que está presente en todas partes, es decir, del que todo el mundo tiene al menos una experiencia vivida, pero que cada sociedad o (quizás, más probablemente) cada cultura siente y trata de forma diferente. » (Groux y Porcher, 2002, p. 74).

El concepto de universal-singular, definido originalmente por Hegel, expresa el vínculo entre lo universal y lo particular: lo particular encuentra su lugar en lo universal y viceversa. En cuanto a las lenguas, hay muchos universales: la expresión de la negación, los sentimientos, el tiempo, etc., pero con especificidades sociales. Además, según Porcher, la entrada a través del ...->

6 El concepto de universal-singular en la práctica de la enseñanza del francés en un contexto migratorio, Stéphanie Senos, *TransFormations : Recherches en éducation et formation des adultes*, Institut CUEEP, Lille 1, 2015, *Approches de l'activité & Sciences de l'éducation*, pp.143-161. hal-01170930.

-> universal-singular tiene la ventaja de reconciliar "la cultura-fuente (la del alumno) y la cultura-destino dándoles algo en común" (Porcher, 1994, p. 11).

Lo que nos parece especialmente importante para nuestro propósito es que los universales singulares no son en absoluto reducibles entre sí, como si constituyeran una especie de mínimo común denominador, lo que sería completamente reductor y nos llevaría de nuevo a la temida fantasía del lenguaje único.

El hecho de que no sean reducibles entre sí significa que permiten el acceso a la nueva lengua, que se hace inteligible, conservando su riqueza y especificidad. Esta concepción de lo universal es inclusiva y no exclusiva.

A este respecto, hay que señalar que Leibniz⁷ ya había captado tal problemática a través de la noción de *mónada* y de "punto de vista".

La *mónada* es la unidad elemental de la vida, capaz de percepción, conciencia y memoria, y es constitutiva de todos los seres vivos. Si el vocabulario es anticuado, la modernidad de la propuesta nos atrapa. Todas las *mónadas* son diferentes y tienen como propiedad interna la capacidad de evolucionar. Todo ser vivo es una construcción de *mónadas*. Como tales, estas unidades elementales son universales e infinitas en número y diversidad. La universalidad y la diversidad son, pues, consustanciales e inseparables. La noción de *mónada* está asociada a la de "punto de vista". Cada *mónada* es un punto de vista sobre el universo, pero ninguna puede alcanzar el universo en su totalidad. Sólo Dios es capaz de hacerlo porque Él es el universo. Estas nociones de fuente vital y punto de vista se encontrarán en particular en Nietzsche y Bergson y entre los lingüistas, más particularmente en Humboldt (las lenguas son "visiones del mundo", sinónimo de "punto de vista") y en Saussure.

Es decir, reducir *el universalismo europeo*⁸ al pensamiento colonial es legítimo, pero al mismo tiempo una desviación grave y reductora.

Hacia una verdadera universalidad

Cuando hablamos de diversidad, no sólo debemos pensar en las diversidades culturales y lingüísticas, que son, según Vico⁹, sobre todo la expresión de la diversidad de las experiencias históricas, sino que también debemos pensar en la diversidad de los modos de expresión.

Por ejemplo, consideremos los orígenes del arte y la escritura¹⁰. Las primeras formas de escritura utilizaban imágenes en forma de pictogramas. Y las artes parietales demuestran que, incluso antes del descubrimiento de la escritura, la gente se expresaba mediante objetos, imágenes y símbolos, es decir, mediante jeroglíficos. Esto es lo que desarrolla Giambattista Vico en *La Nueva Ciencia*¹¹.

Y cuando Léopold Sédar Senghor explica que el arte es una aproximación a la realidad, al igual que el conocimiento científico es otra, de hecho forma parte de esta filiación. Como explica Souleymane Bachir Diagne¹², puede establecerse un vínculo con la trayectoria de Nietzsche, que en 1886 retomó su obra temprana, *El nacimiento de la tragedia*, en la que exploraba la relación entre el arte y la verdad en los siguientes términos: "examinen la ciencia a la luz del arte, pero el arte a la luz de la vida"¹³. Según Souleymane Bachir Diagne, la empresa senghoriana de hacer del arte africano un *conocimiento* africano, una inteligencia africana de la realidad, es en cierto modo una audacia similar, y encuentra su justificación en Bergson. Pero precisemos inmediatamente que el planteamiento de Senghor no es en absoluto una cuestión de diferencialismo o de identitarismo, sino de afirmación de la contribución de África a la civilización universal.

7 Discurso sobre la metafísica. Monadología. G.W. Leibniz, Gallimard, Folio inédit essais, 2004, p. 219 a 237 en particular.

8 *El universalismo europeo. De la colonisation au droit d'ingérence*, Immanuel Wallerstein, Demopolis, 2006

9 *La Science nouvelle* (1744), Giambattista Vico, traducido y presentado por Alain Pons, Fayard 2001, § 435, p. 193.

10 *Les trois écritures*, Clarisse Herrenschmidt, Gallimard, 2007, y *L'Orient ancien et nous*, J. Bottéro, C. Herrenschmidt y J.-P. Vernant.

11 *La Science nouvelle* (1744), Giambattista Vico, traducido y presentado por Alain Pons, Fayard 2001, § 435, p. 193.

12 Léopold Sédar Senghor. *El arte africano como filosofía*, Souleymane Bachir Diagne, Riveneuve 2019, p. 17

13 *El nacimiento de la tragedia*, F. Nietzsche, París Gallimard 1949, p. 170

Así, mediante el plurilingüismo, damos la espalda a la idea de que lo universal puede resumirse en lo que es común a todas las culturas, una opción que se presta a todo tipo de derivas reduccionistas, teniendo cada uno su propia concepción de lo común. Como sugiere François Jullien¹⁴, es la inteligibilidad recíproca de las culturas la que debe constituir la base de la universalidad, con el individuo persiguiendo su destino dentro y entre las culturas.

Todo esto se dice muy deprisa, demasiado deprisa, pero prepara el terreno para la 6^{es} Conferencia Europea sobre Plurilingüismo en Cádiz, que se dividirá en cuatro áreas básicas: política, educativa, económica, social y cultural.

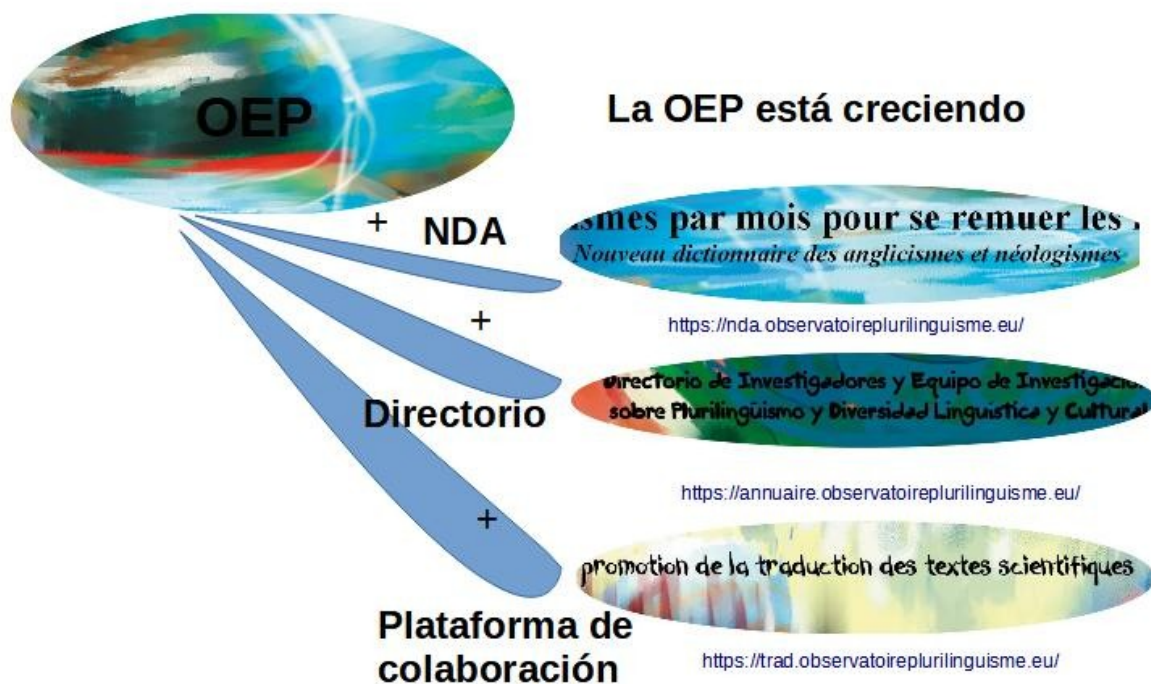
<https://assises.observatoireplurilinguisme.eu/>

Donc à travers le plurilinguisme, nous tournons le dos à l'idée que l'universel se résumerait à ce qui est commun à toutes les cultures, option qui prête le flanc à toutes les dérives réductionnistes, chacun ayant sa conception de ce qui est commun. Comme le suggère François Jullien¹⁵, c'est l'intelligibilité réciproque des cultures qui doit fonder l'universalité, l'individu poursuivant son destin dans et entre les cultures. ...->

-> Tout ceci est très vite, trop vite dit, mais plante le décor des 6^{es} Assises européennes du plurilinguisme à Cadix, à décliner selon les quatre axes de base que sont les champs politique, éducatif, économique et social et culturel.

<https://assises.observatoireplurilinguisme.eu>

Fin ◀



<https://nda.observatoireplurilinguisme.eu/>; <https://annuaire.observatoireplurilinguisme.eu/>;
<https://trad.observatoireplurilinguisme.eu/>

14 *De l'universel, de l'uniforme, du commun et du dialogue entre les cultures*, François Jullien, Fayard, 2008, p. 219 y siguientes.

15 *De l'universel, de l'uniforme, du commun et du dialogue entre les cultures*, François Jullien, Fayard, 2008, p. 219 et s.

Es hora de unirse a la OEP o para suscribirse al boletín de noticias (5 €) y compartir



Artículos que no deben perderse



Les langues dans sa poche - Le philosophe sénégalais Souleymane Bachir Diagne démonte, via le langage, les clichés qui font de l'Afrique un continent rétif à la raison et réconcilie particularismes et universel (Libération)

par Sonya Faure, photo Mathieu Zazzo pour «Libération», publié le 28 novembre 2018 On cherche le mot le plus adapté pour définir cette limpidité exigeante avec laquelle Souleymane Bachir Diagne déploie ses idées qu'il parle d'universalisme, d'islam ou de panafricanisme. Sans doute qu'il le trouverait, lui, ce mot qui manque, que ce soit en français, wolof, anglais... car pour le philosophe sénégalais, il n'y a pas de concept qui ne trouve son reflet d'un langage à l'autre. La traduction, le «langue-à-langue», comme il dit, est le fil conducteur de sa pensée....

[Lire la suite...](#)



L'Ukraine et son aménagement linguistique par l'Université de Laval au Québec, remis à jour début mars 2022

LECLERC, Jacques. «Ukraine» dans L'aménagement linguistique dans le monde, Québec, CEFAN, Université Laval (mars 2022) Dans le cadre de cet article, il sera tenu compte des documents juridiques qui suivent: - la Constitution de 1996; - la Loi sur les langues de 1989; - Le projet de loi de 1996; - La Loi ukrainienne sur la politique linguistique de l'État (2012); - Loi sur la presse écrite (1993-2018) - La Loi sur l'éducation (2019); - La Loi sur la langue de 2019. Plan 1 Données démolinguistiques 2...

[Lire la suite...](#)



L'Afrique subsaharienne francophone demeure le moteur de la croissance africaine (Cermf)






L'Afrique subsaharienne francophone demeure le moteur de la croissance africaine Pour la huitième année consécutive et la neuvième fois en dix ans, l'Afrique subsaharienne francophone a globalement réalisé les meilleures performances économiques du continent en 2021, tout en en demeurant la partie la moins endettée. Et les perspectives sont plutôt encourageantes pour 2022, malgré certaines incertitudes. Selon les données fournies par la Banque mondiale dans son rapport « Perspectives économiques mondiales », publié en janvier dernier, l'Afrique subsaharienne francophone...

[Lire la suite...](#)



Clean my calanques... et réapprends le français ! (Paris-Match)

Paris Match | Publié le 02/03/2022 à 06h00 Catherine Schwaab La chronique hebdomadaire de Catherine Schwaab. Chasser les anglicismes ? Jusqu'à maintenant, les « fun », « drinks », « start-up » et autres « trendy » ne me gênaient pas trop. Même le détestable « open space », un pléonasmme, me semble bien résumer ce mélange de naïveté et de cynisme qui caractérise le monde du travail yankee. Mais quand j'entends que, pour baptiser une opération de nettoyage des côtes au large de Marseille, on exhorte les jeunes à venir « clean my calanques », là, non....

	<p>Lire la suite...</p>
	<p>La francophonie De la responsabilité des politiques dans le processus du renoncement au français par Jean-Loup Cuisiniez Télécharger l'article Dans son rapport sur la communication institutionnelle du 15février 2022, l'Académie française se dit consternée par l'effacement du français au profit de l'anglais. Une «atteinte à l'identité du français » (...) "Il ne s'agit pas de s'opposer à l'évolution du français, à son enrichissement au contact d'autres langues", tempère...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Langues et travail MultiLing Winter School 2022: Communication in the multilingual workplace - Perspectives from sociolinguistics and conversation analysis / Norway Center for Multilingualism in Society across the Lifespan (MultiLing)Foto: Oliwia Szymanska / Nadia Frantsen, UiO 21-25 Feb 2022, Oslo, Norway MultiLing's Winter School 2022 focuses on the multilingual workplace as a multi-layered space where linguistic skills intersect with social, cultural and psychological factors. There will be both public sessions open for the general...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Sprachen in der Schule voXmi Voneinander und miteinander Sprachen lernen und erleben Was ist voXmi? Im Jahr 2018 feiert voXmi sein 10-jähriges Bestehen. Etwa 50 österreichische Schulen aller Schultypen und elementare Bildungseinrichtungen sind Teil des ständig wachsenden Bildungsnetzwerks. Ein voXmi-Kindergarten oder eine voXmi-Schule ist eine sprachenfreundliche Bildungsinstitution. Alle Sprachen sind für voXmi gleich viel wert und jede Sprache ist ein Baustein hin zu...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Langues, traduction et interprétation Rémunération, visibilité : traducteurs et traductrices en quête de reconnaissance Actualité, 16 mars 2022 Après l'annonce, la semaine dernière, de la sélection de l'International Booker Prize, le président du jury 2022 du prestigieux prix, Frank Wynne, a lancé un appel aux éditeurs pour la valorisation du travail des traducteurs et traductrices. Une reconnaissance qui passerait notamment par une meilleure rémunération, mais aussi une visibilité plus importante....</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Op zakelijk gebied Nieuw onderzoek helder: taalkwaliteit kan grote impact op je business hebben - negatief en positief Bron: de Taalsector Ja, taal kan een grote impact hebben op je business. Negatief én positief. Negatief: taalfouten maken een lelijke deuk in je business. Ze zijn slecht voor je imago, slecht voor het vertrouwen, en vooral ook slecht voor de koopintenties. Positief: een extra investering in kwaliteitsvolle, wervende taal</p>

levert extra op. Dat is niet zomaar onze overtuiging als...

[Lire la suite...](#)



Mehrsprachigkeit (Lernende Schule | Ausgabe Nr. 86/2019)

Die hohe Zahl an mehrsprachig aufwachsenden Lernenden im deutschen Bildungssystem stellt Unterricht und Schule vor neue Herausforderungen, auf die sich viele Lehrende unzureichend vorbereitet fühlen. Welche Anforderungen ergeben sich aus dieser Situation und welche Chancen? Wie kann Schule und wie die einzelne Lehrkraft angemessen und konstruktiv mit Mehrsprachigkeit umgehen? Wie kann eine...

[Lire la suite...](#)



Plurilinguismo e pluralità di linguaggi, grande partecipazione per il seminario dedicato alla “Giornata Internazionale della Lingua Madre”

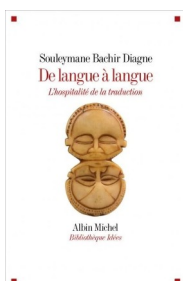
CDS News, Comunicato Stampa 21 Febbraio 2022 In occasione della Giornata Internazionale della Lingua Madre, l’Organismo di Coordinamento Zonale Infanzia e Scolare Lunigiana, ha deciso di celebrare l’evento con il seminario “Lingua ed educazione da 0 a 18 anni” che si è tenuto, per tutti gli insegnanti interessati, sabato 19 febbraio in modalità online. Davvero molte le presenze...

[Lire la suite...](#)

**Es hora de unirse a la OEP
o para suscribirse al boletín de noticias (5 €) y compartir**



Anuncios y publicaciones



Souleymane Bachir Diagne, De langue à langue. L'hospitalité de la traduction

Fort de sa triple culture – africaine, française et américaine –, Souleymane Bachir Diagne s’interroge sur la traduction dans ce texte engagé et humaniste, porteur d’une éthique. Si la traduction manifeste le plus souvent une relation de profonde inégalité entre langues dominantes et langues dominées, elle peut aussi être source de dialogue, d’échanges, de métissage, y...

[Lire la suite...](#)



Politiques linguistiques d’immigration et didactique du français. Regards croisés sur la France, la Belgique, la Suisse et le Québec (Coraline Pradeau, Glottopol, 36|2022)

« Insertion », « intégration », « assimilation », « inclusion », « adaptation »... : face à la multiplicité des termes employés pour caractériser la gestion politique de l’immigration, C. Pradeau propose d’en discerner les soubassements idéologiques. Elle livre avec brio une synthèse efficace sur l’émergence de la...

[Lire la suite...](#)

	<p style="text-align: center;">La gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur</p> <p>Editions de l'école Polytechnique. Auteurs : Jean-Claude Beacco, Olivier Bertrand, José Carlos Herreras, Christian Tremblay. Après avoir accueilli en ses murs le colloque intitulé « Gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur » en 2018, l'École polytechnique se réjouit de voir arriver à publication un recueil de contributions portant sur la question des langues dans l'enseignement supérieur. A l'heure où les formations se diversifient et où l'international devient un paramètre incontournable de la vie étudiante, quelle que soit la...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Ecouter les conférences de la nouvelle chaire du Collège de France "L'invention de l'Europe par les langues et les cultures"</p> <p>Pour l'année 2021-2022, les cours et séminaires portent sur le mythe comme métaphore d'identité. Les mythes sont transformés, modifiés, révisés selon les nécessités de temps et de lieu, mais pour l'essentiel un mythe reste inchangé car il n'est pas le fruit d'une pure élucubration de l'imagination humaine mais d'une manifestation concrète de certaines intuitions individuelles et sociales primordiales. Les spécialistes des neurosciences ont étudié les processus par lesquels l'esprit humain conçoit des histoires et, bien qu'ils ne soient pas encore parvenus...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Concours d'écriture en ligne autour de la Francophonie (Panodyyssey 21 mars-21 juin 2022)</p> <p>La plateforme Panodyyssey et ses partenaires organisent un grand concours d'écriture en ligne autour de la Francophonie. Panodyyssey est conçu comme un réseau social dédié à l'écriture en ligne et rassemble une communauté de lecteurs et d'écrivains dans une logique collaborative. Pour la première fois, une start-up française, permet à des auteurs amateurs et professionnels de participer à grande échelle à un concours d'écriture interactif et collaboratif.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p style="text-align: center;">Políticas e geopolíticas de tradução</p> <p>Circulação multilíngue do conhecimento e histórias transnacionais da geografia Sob a direção de Guilherme Ribeiro, Laura Péaud e Archie Davies</p> <p>https://doi.org/10.4000/terrabrasilis.7969</p>
	<p style="text-align: center;">Multilingual Education in Linguistically Diverse Contexts (call for papers)</p> <p>MultiLingNet is pleased to announce the 3rd International Conference on Multilingual Education in Linguistically Diverse Contexts (MELDC) to be held at the University of Tirana from 22 to 23 September 2022. The call for papers is available here...</p>

	<p>A l'occasion de la Journée Internationale de la Poésie, ce 21 Mars 2022, Une Odyssée Humaine s'associe avec PanOdyssey et Poésie.io, deux structures expertes dans les filières de l'écriture, de l'édition, et de la publication de textes en ligne ou sur papier, afin de lancer un concours poétique « Le Monde de Demain » du 21 mars au 21 mai.</p> <p>Le thème du concours :</p> <p>Rêves Poétiques : L'expression de nos vœux et de nos rêves pour un avenir plus harmonieux demain</p> <p>Pour en savoir plus</p> <p>https://panodyssey.com/fr/article/culture/concours-d-ecriture-autour-de-la-poesie-le-monde-de-demain-6e597eqf9g9h</p> <p>et https://odyseehumaine.com/2022/03/16/concours-poetique-le-monde-de-demain/?fbclid=IwAR0iJhUkat0UV1ThYNMdzQz5w4AIOxgzO2R9twPDdjHtpZ2XQGXZ5cMs_a_4</p>
	<p style="text-align: center;"><u>La langue française dans le monde - Edition 2022</u> <u>321 millions de locuteurs</u></p> <p>Le français est toujours la 5e langue la plus parlée après l'anglais, le chinois, l'hindi et l'espagnol avec 321 millions de locuteurs, même si le rythme de croissance se ralentit.</p> <p>Lire la suite</p>
	<p>Het rapport <i>Translators on the cover</i> van de EU-expertgroep 'Meertaligheid en vertaling' is gepubliceerd. Het rapport geeft aanbevelingen over hoe de Europese vertaalsector kan worden versterkt en bevat voorbeelden van <i>best practices</i> uit de verschillende betrokken landen, waaronder Nederland en België.</p> <p>Leer meer</p>
	<p style="text-align: center;">Cinquante ans de métaléxicographie : Bilan et perspectives. Hommage à Jean Pruvost</p> <p>Sous la direction de Danh-Thành Do-Hurinville, Patrick Haillet et Christophe Rey Plus d'un demi-siècle s'est écoulé depuis la naissance de la métaléxicographie, discipline forgée par Bernard Quemada, visionnaire et chercheur extraordinaire qui a permis aux dictionnaires de devenir de véritables objets de recherche sur les langues et leurs représentations. Cet ouvrage, hommage à...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>L'Automa puro (Claudia Azzola)</u></p> <p>Claudia Azzola - L'Automa puro Un filo lega le novelle, o forse "capitoli": lo stato di servitù sociale e psicologica dei personaggi, addirittura l'automa reale del titolo – in epoche storiche d'Europa – la cui esperienza è osservata in una o qualche scena, dove il prima e il dopo si offrono all'intuizione del lettore. Dall'alto medioevo al barocco, alla Francia di Luigi XIV, agli...</p> <p>Lire la suite...</p>

Es hora de unirse a la OEP
o para suscribirse al boletín de noticias (5 €) y compartir

